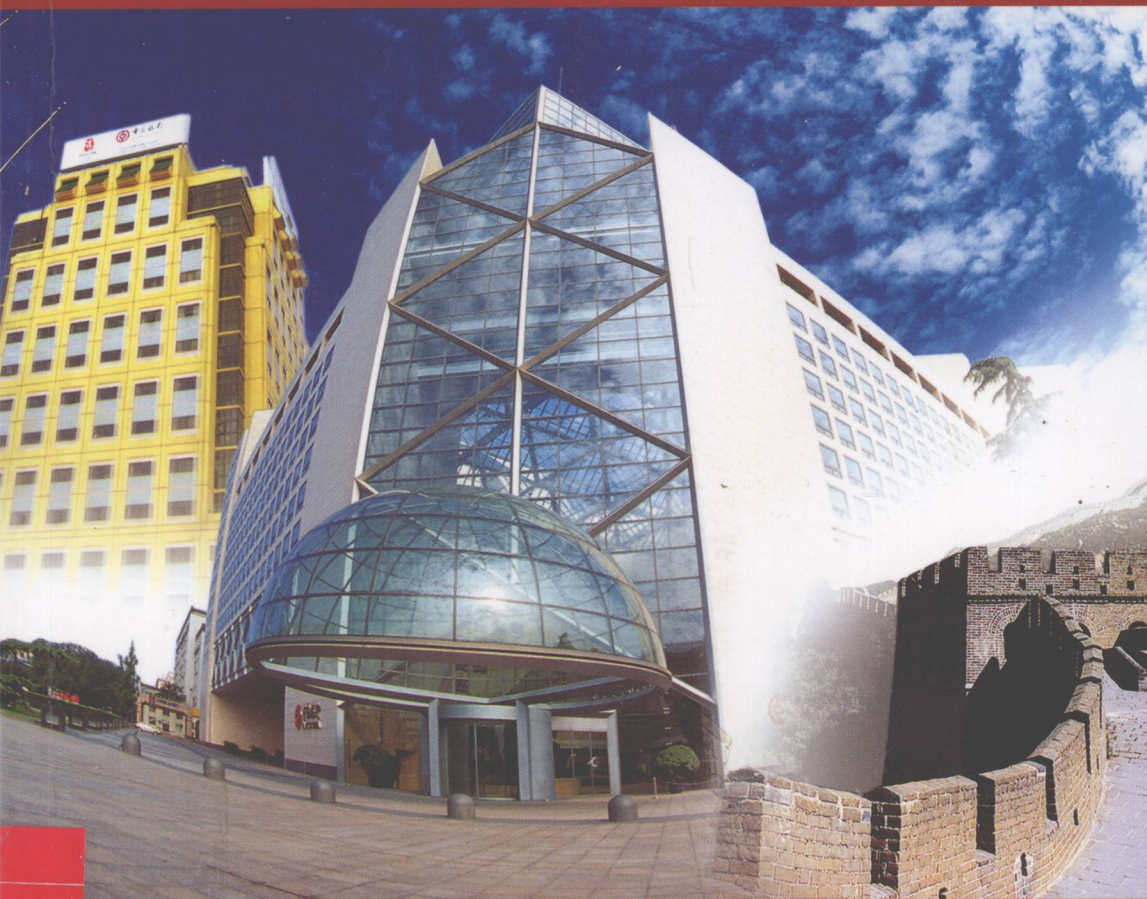


BANKING ENGLISH

中国银行股份有限公司北京市分行组编

银行英语

赵世刚 主编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



中國銀行
BANK OF CHINA

银行英语

Banking English

赵世刚 主编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

银行英语 / 赵世刚主编. —北京: 北京大学出版社, 2007.11
ISBN 978-7-301-12729-2

I. 银… II. 赵… III. 银行业务-英语-口语 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 139646 号

书 名: 银行英语

著作责任者: 赵世刚 主编

责任编辑: 刘 强

封面设计: 福瑞来书装

标准书号: ISBN 978-7-301-12729-2/H·1839

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672

编辑部 62767347 出版部 62754962

电子邮箱: liuqiang@pup.pku.edu.cn

印 刷 者: 北京汇林印务有限公司

经 销 者: 新华书店

650 毫米×980 毫米 16 开本 17.75 印张 273 千字

2007 年 11 月第 1 版 2007 年 11 月第 1 次印刷

定 价: 28.00 元(配有光盘)

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn



© 2009

赵世刚

赵世刚

白兰平 祖 梅 福 萍 范守智

杜超 赵君 张吉新 陈宇

张东梅 姚 恪 韩晔辉

张东梅 姚 恪 韩晔辉

张东梅 姚 恪 张 超 赵 婷 贾宝莹

张东梅 姚 恪 张 超 赵 婷 贾宝莹

马晓蕊 亢 锦 尹朝霞 田 园 朱 旷 刘长广

刘 旸 刘 莹 刘 靖 刘 巍 孙璐璐 李 克

李 凯 李 波 李 虹 李慧凝 李 震 吴自林

吴 静 何 箐 汪艾雪 张 红 张丽丽 张纹纹

张超 张靖 张赛怡 陈丹 陈净 陈静

赵红 赵琳 赵博文 赵雯 赵婷 侯亚娜

侯 悦 姚 恪 姚 娟 袁卫华 高 原 郭小島

郭融晖 黄洁 崔佳 傅轶斌 裴方 潘雁蕊

前 言

2008 年北京奥运会是中华民族的伟大盛事,是展示中华民族新面貌、新形象的巨大舞台。中国银行作为北京 2008 年奥运会唯一银行合作伙伴,将为北京 2008 年奥运会、残奥会及其系列测试赛期间来自世界各地的运动员、教练员、体育官员、记者和游客提供快捷、周到、方便的银行服务。

以中国银行在奥运会期间接待这些外宾客户办理银行业务为背景,我们编写了这本实用《银行英语》教材,旨在帮助读者全面提高银行英语口语对话能力,系统掌握有关银行柜台业务的基本知识。

本书来源于银行一线,服务于银行一线,侧重口语能力提高,通过情景对话的形式,将奥运会特定内容与日常接待服务有机结合,可以用于奥运会金融服务人员英语口语强化训练,实用性和针对性很强;本书内容涉及银行经常为外宾客户办理的各项个人业务,贴近实际,能够满足银行从业人员在日常工作中实际运用英语的需要,可以用于金融同业进行银行英语培训,同时也是高等院校财经类专业师生掌握银行英语的一条捷径,适用性和通用性较高。

本书共七个部分,五十七个单元,主要内容包括本外币存取款、外币兑换、旅行支票、境内外汇款、信用卡、保管箱、大堂经理咨询、奥运会门票销售等。

由于时间仓促,疏漏之处在所难免,欢迎读者批评指正。

中国银行股份有限公司北京市分行

二〇〇七年十月二十八日

目 录

第一部分 存取款业务

Part I Deposit and Withdrawal Service

第一单元	开立活期账户	2
	Opening a Current Account	3
第二单元	开立定期存款账户	8
	Opening a Time Deposit Account	9
第三单元	存款及定期提前支取	12
	Making Deposit and Early Withdrawal	13
第四单元	活期存款转定期存款二例	16
	Two Examples of Transferring from Savings Account to Time Deposit Account	17
第五单元	关户及密码挂失	20
	Closing an Account and Reporting Loss of the PIN Number	21
第六单元	存单挂失及取款透支	24
	Reporting Loss of the Deposit Certificate and Overdrawing	25
第七单元	借记卡挂失二例	28
	Two Examples of Loss Report of Debit Cards	29
第八单元	指导使用自助提款机	32
	How to Use the ATM	33
第九单元	指导在自助存款机存款	36
	How to Use the Cash Deposit Machine (CDM)	37
补充单词	.....	40
Exercise	.....	40

第二部分 外币兑换

Part II Foreign Currency Exchange

第一单元	外币兑换一般手续	44
	General Procedures for Foreign Currency	
	Exchange	45
第二单元	保管兑换水单	48
	Keeping the Exchange Memo	49
第三单元	收取手续费规定	52
	The Charge Standard for Foreign Currency	
	Exchange	53
第四单元	非居民兑换外币	56
	Non-Residents Purchasing	
	Foreign Currency	57
第五单元	外币兑换二例	60
	Two Examples of Foreign Currency	
	Exchange	61
第六单元	解释为何没收假钞	64
	Explanations about Confiscating	
	Counterfeit Note	65
第七单元	介绍假币的一般特征和没收假币的手续	66
	General Features of Counterfeit Notes and	
	Confiscation Procedures	67
补充单词	.....	70
Exercise	.....	70

第三部分 旅行支票

Part III Traveler's Cheques

第一单元	咨询旅行支票托收	74
	Inquiring about Traveler's	
	Cheques Collection	75
第二单元	复签、贴息及买卖差价	78
	Countersignature, Discount and Cash	
	Withdrawal Charge	79
第三单元	当面复签及不可代兑旅支	82
	Countersigning in the Presence of the	
	Bank Clerk and Cashing in Person	83

第四单元	旅支授权及保管水单	86
	Authorization and Exchange Memo	87
第五单元	旅支复签及现钞面额	88
	Countersigning and Asking for Various Banknote Denominations	89
第六单元	旅行支票丢失处理	92
	Solutions to Lost or Stolen Traveler's Cheques	93
第七单元	旅行支票不得代签及背书转让	96
	Countersigning Your Own Traveler's Cheques	97
补充单词	.....	100
Exercise	.....	100

第四部分 汇款业务

Part IV Remittance

第一单元	咨询海外汇款	104
	Checking Inward Remittance	105
第二单元	汇款手续费与定期自动转存	108
	Remittance Commission and Making a Time Deposit	109
第三单元	汇入查询二例	112
	Two Examples of Checking Inward Remittance	113
第四单元	解释汇款名称不符的问题	116
	Dealing with Non-Compliance of Account Name and Number	117
第五单元	合格汇票的兑付与托收	120
	Cashing and Collection of a Bank Draft	121
第六单元	非居民客户向海外汇款	126
	Outward Remittance by Non-Residents	127
第七单元	汇出汇款业务操作与填单辅导	130
	Remittance Operation and Guiding Customers with Application	131



中國銀行
BANK OF CHINA

銀行英語

Banking English

第五部分 信用卡业务

Part V Credit Card

第一单元	申请中银长城国际卡	136
	Applying for a BOC Great Wall International Card	137
第二单元	办理中银信用卡	140
	Applying for a BOC Credit Card	141
第三单元	申请长城人民币信用卡	146
	Applying for a BOC Great Wall Domestic Card	147
第四单元	信用卡一般取现手续	150
	Procedures for Cash Withdrawal with a Credit Card	151
第五单元	外卡取现 / 授权要求	154
	Cash Withdrawal/Authorization Requirements for Foreign Credit Card	155
第六单元	介绍信用卡的类型功能及费率标准	158
	Introduction to Credit Card—Type, Function and Charge Standards	159
第七单元	自动取款机故障	162
	When the ATM is Not Working Properly	163
第八单元	处理有争议的取现业务	168
	Dealing with Complaints and Misunder- standings	169
第九单元	ATM 机吞卡的处理	176
	When the Card is Stuck in the ATM	177
第十单元	大堂经理信用卡常识问答	180
	Questions and Answers about Credit Card	181
Exercise	.....	185

第六部分 银行保管箱业务

Part VI Safe Deposit Box

第一单元	介绍开办保管箱业务的分支机构	188
	Directing Clients to the Right Bank	189
第二单元	在中银大厦支行开立保管箱	192
	Opening a Safe Deposit Box at Zhong Yin Da Sha Sub-Branch	193
第三单元	开箱及续租	198
	Opening a Box and Extending the Lease	199
第四单元	挂失及解挂	202
	Reporting Loss and Replacing the Keys	203
第五单元	退箱	206
	Returning the Safe Deposit Box	207
第六单元	全自动保管箱业务手续	210
	Automatic Safe Deposit Box Services in Bank of China	211
补充单词	.....	214
Exercise	.....	214

第七部分 大堂经理咨询服务

Part VII Questions and Answers at the Inquiry Desk

第一单元	大堂经理致欢迎词	218
	Making a Welcoming Speech	219
第二单元	介绍中国银行历史及标识	220
	A Brief History of the Bank of China and Its Logo	221
第三单元	介绍营业时间和营业网点	224
	Telling Customers about Business Hours and Offices	225
第四单元	银行员工引导客户	226
	Ushering-in	227
第五单元	叫号机的使用与银行突发事件的 解释和处理	230
	Using Ticket Station and Handling Emergencies	231

第六单元	接待友好客户并回答相关奥运问题	234
	Receiving Friendly Customers and Answering Questions about Olympic Games	235
第七单元	接待着急客户	238
	Receiving a Worried Customer	239
第八单元	为残疾运动员提供特殊服务	240
	Providing Customized Services for Disabled Athletes	241
补充单词	.....	244
Exercise	.....	244

补充阅读资料

Supplementary Reading

第一单元	解释奥运会门票售票办法-1	248
	Explanations about the Olympic Ticketing Policies-1	249
第二单元	解释奥运会门票售票办法-2	252
	Explanations about the Olympic Ticketing Policies-2	253
第三单元	奥运英语竞赛	256
	Olympic English Contest	257
补充单词	.....	264
Exercise	.....	264

附 录

Appendix

附录一	可兑换外币表	265
	Convertible Foreign Currencies	265
附录二	国内外主要银行机构表	266
	The Primary Domestic and Foreign Banking Institutions	266
Keys	.....	267



中國銀行
BANK OF CHINA



Beijing 2008

北京2008年奥运会银行合作伙伴

第一部分 存取款业务

Part I Deposit and Withdrawal Service



T: 柜员 C: 客户

Opening a Current Account

Bank deposits are usually in two forms: demand deposits and time deposits. The Great Wall Electronic Debit Card, a classic symbol of Bank of China's modern personal financing tools, is an all-time-favorite for numerous customers at home and abroad. Now a customer decides to open a current account linked with the Great Wall debit card after a bank teller explains to him the different features of the accounts offered by Bank of China.

T: Teller

C: Customer

- T: Good morning, Sir! Is there anything I can do for you?
- C: Good morning. I'd like to open an account. Would you please tell me how to do it?
- T: Certainly. We have both current accounts and time **deposit** accounts.
- C: Could you tell me the differences between the two?
- T: A current account takes the form of a bank passbook with which you can make deposits and withdrawals any time you want without setting the **maturity** date of your deposits. The **minimum** initial deposit for opening a current account is 1 Chinese Yuan or 100 Yuan worth of foreign currency. Unlike the current account, the time deposit account does not allow you to **withdraw** anytime you want, and there is a fixed maturity date for each deposit.

account /ə'kaʊnt/ *n.* 账户, 账目
 deposit /dɪ'pɒzɪt/ *v.* 存款, 存放, 堆积
n. 存款, 定金, 堆积物
 maturity /mə'tʃʊənti/ *n.* (票据)到期
 minimum /'mɪnɪmə/ *n.* 最小值, 最低(程度)
adj. 最小的, 最低的
 withdraw /wɪð'drɔː/ *v.* 支取, 收回

- C: I have come for the Olympic Games. Besides, I will visit other cities while I am in China. So, I want to open an account that I can use anywhere in China.

- T: 我明白了,我们有一种“长城电子借记卡”,非常适合您的需求,它可以在全国范围内取款、存款和购物消费。如果您感兴趣,我们今天就帮您办理。请问您带护照了吗?
- C: 带了,给你。
- T: 请您填写一份开户申请书,将您的个人信息填写清楚。为方便您通过电话查询余额或进行资金转账,建议您可以开通电话银行服务功能。
- C: 写好了,给您。
- T: 谢谢。
- C: 请问有手续费吗?
- T: 有的。每年会自动扣划 10 元的年费。开卡有 5 元开卡费,开户最低存款额为 1 元。
- T: 请先输入六位存折密码,连续输两遍。好了,现在您可以设置借记卡密码,请连输两遍。若您申请电话银行,只要再输入两遍电话银行密码就可以了。
- T: 都做好了,这个是您的存折,可以在北京的中国银行任一家网点柜台存取款;这是您的卡,可以在全国使用。我还必须提醒您一点,在这个账户中,只有人民币可以在全国存取。
- C: 你的意思是在这个存折中,我只能在北京用外币,其他的城市不行吗?



中国银行股份有限公司北京分行
Bank of China Limited Beijing Branch

Deposit and Withdrawal Service

- T: I see. Our Great Wall Debit Card is a good choice for you. You can use the card for cash deposit or withdrawal in any Bank of China office all over China, and you can go shopping with it too. If you are interested in it, we can issue this card for you today, and you can get the card immediately. Now could you please show me your **passport**?
- C: Certainly. Here you are.
- T: Please fill out this application form to open an account. Make sure your personal information is clear and **accurate**. Furthermore, you'd better open a telephone banking service which is convenient for you to check the balance or make transfers.
- C: OK. Here you are.
- T: Thank you.
- C: Any charge for opening this account?
- T: The annual fee of the card is 10 Yuan, but you don't have to pay it today, it will be **automatically deducted** from your account every year. What you should pay today is five Yuan as the cost of the new card plus at least 1 Yuan as your account's initial deposit.
- T: Please enter a 6-digit pin number for your account book... again, please... Now you can set a password for your debit card. Please enter the password twice. If you want to open a telephone banking service, you also need to enter the password twice.
- T: Well, everything is OK now. Here is your passbook. You can use it to deposit or withdraw money in any Bank of China sub-branches in Beijing. Here is your card, which can be used not only in Beijing, but also in other provinces of China. And before you go, some tips about this card, if you use the card in other provinces, you can only make RMB transactions.
- C: You mean that I can only make foreign currency transactions in Beijing with this card, but not elsewhere in China, right?

withdrawal /wɪð'drɔ:əl/ *n.* 支取

passport /'pɑ:spɔ:t/ *n.* 护照

accurate /'ækjʊrət/ *adj.* 精确的, 准确的

automatically /ˌɔ:tə'mætɪkli/ *adv.* 自动地

deduct /dɪ'dʌkt/ *v.* 扣除

afterwards /'ɑ:ftəwədz/ *adv.* 以后, 随后



中國銀行
BANK OF CHINA

銀行英語
Banking English

- T: 是的。您可以到北京中行任一网点来随时更新存折记录,您卡上的每一笔交易都会在存折上反映出来。
- C: 噢,我明白了,太感谢你了!
- T: 不客气。
- C: 再见!
- T: 再见!

NOTES

1. Is there anything I can do for you?/What can I do for you?/May I help you?
这三句话的意思是“需要帮忙吗?”或“有什么事情吗?”,是最基本的商业用语。一般国外经常用:How can I help you?
2. open an account/ set up an account 开户
3. a 6-digit pin number 六位数字的密码。密码的表达方式很多,柜台上经常使用的有 password, code, secret code, pin number 等。但由于“password”在发音上有些像“passport (护照)”以及“passbook (存折)”,在柜台交流时可能会造成不必要的误会,造成多余的解释工作。因此建议使用“pin number”等词。同样的问题也会在 passbook 上出现。对于“存折”,passbook 当然是很好的翻译,但或许是由于上文提到的发音近似的缘故,或许是因为部分国家的客户对“存折”的概念并不熟悉,在柜台交流时使用“passbook”有时确实会造成一些小误会。因此,在柜台提到存折的时候,我们可以灵活些,事实上,“the account book”,“the book”,“the account”,甚至“the yellow book”等(目前,我行活期一本通存折为黄色封面)虽然都不标准,但却都可以在一定场合用来表达“活期存折”的意思。
4. update, 更新信息; update the passbook, 登折; update the product profile, 更新产品介绍
5. everything, 每一件事; anything, 任何事
Anything that we do must be compliant to bank policy. 我们所作的任何事都必须符合银行规定。
something, 有些事 You must be able to do something to solve my problem.
你肯定能做什么帮助我解决问题。